



# Marc Riera Irigoyen

Traductor i localitzador EN, RO > CA, ES

(+34) 652 492 008

<https://mrtraduccions.cat>

contacte@mrtraduccions.cat

## FORMACIÓ ACADÈMICA

### Màster de Tradumàtica – Tecnologies de la Traducció

Universitat Autònoma de Barcelona  
2018–Actualitat

### Grau de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona  
2013–2018

## COMPETÈNCIES TÈCNIQUES

### Eines TAO

OmegaT, memoQ, Memsource, SDL  
Trados Studio

### Edició de subtítols

Aegisub

### Sistemes operatius

GNU/Linux (Arch Linux), Microsoft  
Windows

### Desenvolupament web

Hugo, WordPress

### Edició

GIMP, LaTeX

### Gestió de codi font

Git, Subversion

### Llenguatges de programació

C#, Python

## EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

### Universitat Autònoma de Barcelona – Observatori per a la Igualtat

Maig de 2018–Actualitat  
Revisió i correcció de textos sobre gènere, discapacitat i col·lectiu  
LGTBI+ en català, i traducció al castellà i l'anglès.

### Apertium (Google Summer of Code 2018)

Maig de 2018–  
Agost de 2018  
Desenvolupament del motor de traducció automàtica basat en regles  
per al parell de llengües romanès-català. Actualització d'altres parells  
desactualitzats als estàndards actuals d'Apertium. Projecte finançat  
per Google dins del programa *Google Summer of Code 2018*.

### Apertium (Google Summer of Code 2017)

Juny de 2017–  
Agost de 2017  
Desenvolupament del motor de traducció automàtica basat en regles  
per al parell de llengües anglès-català. Millora de la qualitat de les  
traduccions i ampliació de la capacitat lèxica de la plataforma.  
Projecte finançat per Google dins del programa *Google Summer of  
Code 2017*.

### Cossetània Edicions

Novembre de 2016–Gener de 2017  
Traducció al català i correcció de la guia turística *Explora Berlín*,  
publicada originalment en anglès.

## ALTRES PROJECTES

### Softcatalà

Setembre 2017–Actualitat  
Sóc membre de Softcatalà, una associació sense ànim de lucre que  
treballa per fomentar l'ús del català a les noves tecnologies i el  
programari lliure. A part de ser un dels responsables del traductor  
automàtic (basat en la tecnologia d'Apertium), col·laboro de manera  
habitual en la localització de programari lliure al català.

Lloc web: <https://www.softcatala.org>